

No. 24694

**MEXICO
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas. Mexico City, 6 February 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 27 April 1987.

**MEXIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de certains visas. Mexico, 6 février 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 27 avril 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

México, D.F., a 6 de febrero de 1987

Señor Secretario:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia de que, de conformidad con las leyes españolas vigentes en la materia, las autoridades españolas competentes no exigen a los nacionales mexicanos que ostentan la calidad de residentes según las leyes españolas y salen del territorio español, ningún tipo de visado para el reingreso al mismo.

Por consiguiente y en base al principio de reciprocidad, mi Gobierno solicita respetuosamente, de las autoridades mexicanas competentes, que se exima a los nacionales españoles establecidos en territorio mexicano con las categorías migratorias equivalentes, de la necesidad de obtener visados de reingreso a territorio mexicano, cuando viajen fuera del país.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo Señor Bernardo Sepúlveda Amor
Secretario de Relaciones Exteriores
México, D.F.

[TRANSLATION]

SPANISH EMBASSY

Mexico D.F.,
6 February 1987

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the relevant Spanish legis-

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

México, D.F.,
le 6 février 1987

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vertu des lois espagnoles appli-

¹ Came into force on 6 February 1987 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1987 par l'échange desdites notes.

lation in force, the competent Spanish authorities do not require Mexican nationals who have the status of residents under Spanish legislation and leave Spanish territory to obtain any type of visa in order to re-enter the country.

Consequently, and on the basis of the principle of reciprocity, my Government respectfully requests the competent Mexican authorities to exempt Spanish nationals established in Mexican territory with equivalent immigrant categories from the requirement to obtain visas in order to re-enter Mexican territory, when they travel outside the country.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister for Foreign Affairs

Mr. Bernardo Sepúlveda Amor
Secretary for Foreign Relations
Mexico, D.F.

cables en la matière, les autorités espagnoles n'exigent plus désormais des ressortissants mexicains qui démontrent leur qualité de résident au regard des lois espagnoles et quittent le territoire espagnol, aucun type de visa pour leur retour dans ce pays.

En conséquence, et sur la base du principe de réciprocité, mon Gouvernement sollicite de la bienveillance des autorités mexicaines compétentes que les ressortissants espagnols établis en territoire mexicain dans les mêmes conditions d'immigration, soient exemptés de la nécessité d'obtenir des visas de retour en territoire mexicain lorsqu'ils voyagent à l'extérieur du pays.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministre des affaires extérieures

Monsieur Bernardo Sepúlveda Amor
Secrétaire aux relations extérieures
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 6 de febrero de 1987

CH 0001 344

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, en la que comunica el tratamiento que se les dá a los nacionales mexicanos residentes en España.

En atención a la solicitud contenida en la Nota de referencia, y animado por el espíritu amistoso de las relaciones entre los dos países, me complace informar a Vuestra Excelencia que, a partir de la fecha de la presente Nota y en reciprocidad, los españoles que ostenten la calidad de inmigrantes o inmigrados de conformidad con la legislación mexicana, quedan exentos de obtener visa de reingreso a territorio nacional.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Francisco Fernández Ordoñez
Ministro de Asuntos Exteriores de España

[TRANSLATION]

Mexico, D.F., 6 February 1987

CH 0001 344

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 6 February 1987 in which you mention the treatment given to Mexican nationals resident in Spain.

With regard to the request contained in the above-mentioned Note and prompted by the friendly relations between our two countries, I am pleased to inform you that beginning today and on the basis of reciprocity, Spaniards who have the status of immigrants or alien residents under Mexican legislation shall be exempt from having to obtain a visa to re-enter the national territory.

I take the opportunity, etc.

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary for Foreign Relations

His Excellency

Mr. Francisco Fernández Ordoñez
Minister for Foreign Affairs of Spain

[TRADUCTION]

México, D.F., le 6 février 1987

CH 0001 344

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de cette date, dans laquelle vous nous communiquez le traitement accordé aux ressortissants mexicains résidents en Espagne.

Comme suite à la demande contenue dans la note en référence, et dans l'esprit des relations amicales qui règnent entre nos deux pays, j'ai le plaisir de vous informer qu'à compter de la date de la présente note, et sur la base de la réciprocité, les ressortissants espagnols justifiant leur qualité d'immigrants ou d'immigrés au regard de la législation mexicaine sont dispensés d'obtenir un visa de retour en territoire mexicain.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence

Monsieur Francisco Fernández Ordoñez
Ministre des affaires extérieures d'Espagne